# World Oral Literature Project
## voices of vanishing worlds

**Accession Form for Individual Recordings:**

| | |
|---|---|
| *Collection / Collector Name* | Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma<br>王家沟普米族的采集/胡千玛<br>བང་རྒྱ་གུའུ་སྦྲེ་བའི་ཕུའུ་སྨྲི་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྡུད། ཧུའུ་ཆན་མ། |
| *Tape No. / Track / Item No.* | Wangjiagou Song 12.MP3 |
| *Length of track* | 00:02:31 |
| *Related tracks*<br>(include description/relationship if appropriate) | |
| *Title of track* | A Proposal Song<br>订婚歌<br>གཉེན་ཐག་གཅོད་པའི་གླུ། |
| *Translation of title* | |
| *Description*<br>(to be used in archive entry) | The singer says, I welcome you to my home to propose to the girl. I'll prevent the dog from biting you. I don't want to let my daughter go to a far away place, I want to give my daughter to you. I always thought about you coming to propose. You are a cloud, and I am a star. My daughter and your son should marry.<br>歌手说欢迎你到我家来向女儿求婚。我会防止狗咬你。我不想让女儿到很远的地方，我想把女儿嫁到你家。我一直都想着你来求婚。你是云儿，我是星星。我的女儿和你的儿子应该结婚。<br>དེད་ཚོང་ལ་གཉེན་སྟོང་པར་ཡོང་བ་ལ་དགའ་བསུ་ཞུད། ངས་ཁྱི་ཡིས་ཁྱོད་ལ་སོ་འདེབས་པར་འགོག ངས་རང་གི་བུ་མོ་ས་ཆ་ཐག་རིང་ལ་འགྲོ་བར་འདུག་མི་འདོད། ངས་རང་གི་བུ་མོ་ཁྱོད་ཚང་ལ་སྟེར་འདོད་ཡོད། ངས་དུས་རྒྱུན་དུ་ཁྱོད་གཉེན་སྟོང་པར་ཡོང་བ་དྲན་ཡོད། ཁྱོད་ནི་སྤྲིན་ཏེ་ང་ནི་སྐར་མ་ཡིན། ང་ཚོའི་བུ་དང་བུ་མོ་གཉེན་སྒྲིག་བྱས་ན་འོས། |
| *Genre or type (i.e. epic, song, ritual)* | Song<br>歌<br>གླུ། |
| *Name of recorder*<br>(if different from collector) | |
| *Date of recording* | February 2011<br>二零一一年二月份<br>ཉིས་སྟོང་བཅུ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ། |
| *Place of recording* | Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City,Yunnan Province, PR China.<br>中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。<br>ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཌང་གྲོང་ཁྱེར། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་ མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྒྱ་གུའུ་སྦྲེ་བ། |
| *Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)* | |

# World Oral Literature Project
## voices of vanishing worlds

| | |
|---|---|
| *Language of recording* | Pumi<br>普米<br>ཕུའི་སྐྱེ། |
| *Performer(s)'s first / native language* | Pumi<br>普米<br>ཕུའི་སྐྱེ། |
| *Performer(s)'s ethnic group* | Pumi<br>普米<br>ཕུའི་སྐྱེ། |
| *Musical instruments and / or other objects used in performance* | |
| *Level of public access (fully closed, fully open)* | Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན།  |
| *Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)* | |